Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego – patrzę\* – oni przerażeni?! Cofają się!\*\* A ich rycerze są pobici i w popłochu czmychają, i nie odwracają się! Groza dokoła – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego — jak widzę — są tacy przerażeni?! Ustępują pola! Ich wojownicy pobici! Uciekają w popłochu! Nikt się nie odwraca! Groza wokoło — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu widzę ich zatrwożonych i cofających się? Ich mocarze są pobici i uciekają w popłochu, nie oglądając się. Strach jest wszędzie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż tych widzę zatrwożonych, tył podawających, a mocarzy ich startych i prędko uciekających, tak, że się ani oglądają? Strach jest zewsząd, mówi Pan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy? Widziałem je lękliwe a tył podające. Mocne ich pobite, uciekali prędko ani się obejrzeli: strach zewsząd! mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co ja widzę? Pełni są przerażenia, ustępują, cofając się. Ich bohaterowie pobici, uciekają w popłochu, nie oglądając się. Trwoga dokoła - wyrocznia Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego oni są zatrwożeni? Dlaczego cofają się, a ich rycerze są pobici, rzucają się do ucieczki, nawet się nie odwracając? Zgroza dokoła - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego widzę ich złamanych, i wycofujących się? Ich bohaterowie są pokonani, rzucają się do ucieczki, i się nie oglądają. Strach dookoła! – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż widzę? Są załamani, wycofują się. Ich bohaterowie zostali pokonani, uciekają w popłochu, nie oglądając się za siebie. Trwoga dokoła - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co widzę? Oni są strwożeni! Cofają się wstecz! Ich waleczni pobici, pierzchają w ucieczce, [nawet] się nie obejrzą. Trwoga wszędzie dokoła - taki wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як то, що вони бояться і відходять взад? Томущо їхні сильні струджені. Втечею втекли і не повернулися окружені звідусіль, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu widzę ich zatrwożonych, cofających się wstecz? Ich rycerze zgromieni; nie oglądając się, rzucają się do ucieczki; zewsząd strach! – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlaczego zobaczyłem ich przerażonych? Zawracają, a ich mocarze są roztrzaskani; i faktycznie uciekli, i się nie odwrócili. Trwoga dookołaʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) Lub: Dlaczego patrzysz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Ustępują pola; hebr. cofają się wstecz. [↑](#footnote-ref-3)